

Plec de clàusules administratives particulars

Contracte de Serveis, mitjançant procediment Obert simplificat

Expedient: IF-2024-4

Títol: Servei de suport lingüístic: traduccions (traducció directa o inversa) i correccions de l'anglès de textos propis, o necessaris per a la gestió d'expedients, de les unitats del Departament d'Igualtat i Feminismes de la Generalitat de Catalunya.

Tramitació: Ordinària

QUADRE DE CARACTERISTIQUES

A. Objecte del contracte.

A.1. Descripció: Servei de suport lingüístic: traduccions (traducció directa o inversa) i correccions de l'anglès de textos propis, o necessaris per a la gestió d'expedients, de les unitats del Departament d'Igualtat i Feminismes de la Generalitat de Catalunya.

A.2. Lots: No

A.3. CPV 79530000-8 Serveis de traducció.

B. Dades econòmiques

B.1. Determinació del preu: preu unitari per paraula

B.2. Pressupost de licitació:

D'acord amb l'article 100 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, s'entén per pressupost base de licitació el límit màxim de despesa que en virtut del contracte pot comprometre l'òrgan de contractació, inclòs l'impost sobre el valor afegit.

El pressupost base de licitació d'aquest contracte és:

	Import sense IVA	Import 21% IVA	Import total, IVA inclòs
Pressupost base de licitació	26.505,63 €	5.566,18 €	32.071,81 €

Per calcular el pressupost base de licitació s'ha pres com a referència el preu unitari per paraula i la previsió del volum de paraules a traduir a diverses llengües o corregir de l'anglès.

El preu unitari per paraula s'ha estimat prenent com a referència la mitjana de les ofertes presentades el mes de gener de 2023 en el marc del procediment de contractació dels mateixos serveis per a l'exercici 2023 (núm. exp. IF-2022-45). El preu per paraula estimat és:

TRADUCCIÓ:

Tasques	Preu unitari màxim (sense l'IVA)
Traducció català (o castellà) <> occità aranès	0,0603/paraula
Traducció català (o castellà) <> gallec i eusquera	0,0616/paraula
Traducció català (o castellà) <> anglès, francès, alemany, italià i portuguès	0,0593/paraula
Traducció català (o castellà) <> àrab, amazic, romanès, rus, ucraïnès, xinès, urdú, romaní i d'altres de dificultat similar com el paixtu, hindi, fula o panjabi	0,0853/paraula

< > traducció directa o inversa

La **previsió total de paraules per a 1 any per traduir** és de **350.000**, de les quals 52.500 són per a l'occità aranès, 17.500 per al gallec i l'eusquera, 140.000 per a l'anglès, francès, alemany, l'italià i el portuguès i 140.000 per a l'àrab, l'amazic, el romanès, el rus, l'ucraïnès, el xinès, l'urdú, el romaní i altres llengües de dificultat similar, com ara el paixtu, l'hindi, el fula o el panjabi.

La previsió del volum de **paraules per traduir no urgents**, d'acord amb l'anàlisi d'exercicis anteriors, i d'acord amb la previsió per al compliment de l'Acord del Govern de l'11 de març de 2019, pel qual s'impulsa l'ús de la llengua occitana, aranès a l'Aran, en l'àmbit institucional digital de la Generalitat de Catalunya és de **262.500 paraules**, distribuïdes de la manera següent:

	Previsió de paraules no urgents
Traducció català (o castellà) <> occità aranès	39.375
Traducció català (o castellà) <> gallec i eusquera	13.125
Traducció català (o castellà) <> anglès, francès, alemany, italià i portuguès	105.000
Traducció català (o castellà) <> àrab, amazic, romanès, rus, ucraïnès, xinès, urdú, romaní i d'altres de dificultat similar com paixtu, hindi, fula o panjabi	105.000

< > traducció directa o inversa

La previsió del volum de **paraules per traduir urgents**, d'acord amb l'anàlisi d'exercicis anteriors, i d'acord amb la previsió per al compliment de l'Acord del Govern de l'11 de març de 2019, pel qual s'impulsa l'ús de la llengua occitana, aranès a l'Aran, en l'àmbit institucional digital de la Generalitat de Catalunya, és de **87.500 paraules**, distribuïdes de la manera següent:

	Previsió de paraules urgents
Traducció català (o castellà) <> occità aranès	13.125
Traducció català (o castellà) <> gallec i eusquera	4.375
Traducció català (o castellà) <> anglès, francès, alemany, italià i portuguès	35.000
Traducció català (o castellà) <> àrab, amazic, romanès, rus, ucraïnès, xinès, urdú, romaní i d'altres de dificultat similar com paixtu, hindi, fula o panjabi	35.000
< > traducció directa o inversa	

D'acord amb aquesta previsió de paraules, el **pressupost de licitació de traduccions** és:

	Preu unitari màxim (sense IVA)	Previsió de paraules	Pressupost de licitació sense IVA	Import IVA 21%	Pressupost de licitació amb IVA
Traducció no urgent català (o castellà) <> occità aranès	0,0603	39.375	2.374, 31	498,60	2.872,91
Traducció no urgent català (o castellà) <> gallec i eusquera	0,0616	13.125	808,50	169,78	978,28
Traducció no urgent català (o castellà) <> anglès, francès, alemany, italià i portuguès	0,0593	105.000	6.226,50	1.307,56	7.534,06
Traducció no urgent català (o castellà) <> àrab, amazic, romanès, rus, ucraïnès, xinès, urdú, romaní, paixtu, hindi, fula i panjabi	0,0853	105.000	8.956,50	1.880,86	10.837,36
Traducció urgent català (o castellà) <> occità aranès	0,0693*	13.125	909,56	191,01	1.100,57
Traducció urgent català (o castellà) <> gallec i eusquera	0,0708*	4.375	309,75	65,05	374,80
Traducció urgent català (o castellà) <> anglès, francès, alemany, italià i portuguès	0,0682*	35.000	2.387,00	501,27	2.888,27
Traducció urgent català (o castellà) <> àrab, amazic, romanès, rus, ucraïnès, xinès, urdú, romaní, paixtu, hindi, fula i panjabi	0,0981*	35.000	3.433,50	721,03	4.154,53
Total		350.000	25.405,63	5.335,18	30.740,81

*D'aquests preus unitaris no s'ha de presentar oferta. Sobre el preu unitari s'aplicarà un 15% en cas de traduccions urgents. S'ha aplicat sobre els preus unitaris de licitació un 15% per obtenir un pressupost de licitació màxim.

CORRECCIÓ

Es preveu la correcció de documents per un còmput total de **30.000 paraules**: 20.000 paraules amb caràcter no urgent i de 10.00 paraules amb caràcter urgent.

Correcció no urgent

	Preu màxim unitari per paraula*	Previsió nre. de paraules	Import sense IVA	21% IVA	Import amb IVA
Correcció de documents amb caràcter no urgent	0,0350 €/paraula	20.000	700	147	847

*D'acord amb els preus de mercat i les tarifes proporcionades per l'empresa adjudicatària del contracte de traduccions per al Departament d'Igualtat i Feminismes del 2023.

Correcció amb caràcter urgent

	Preu màxim unitari per paraula*	Previsió nre. de paraules	Import sense IVA	21% IVA	Import amb IVA
Correcció de documents amb caràcter urgent	0,0400 €/paraula	10.000	400	84	484

*Aplicació del 15% de recàrrec per urgència.

Resum (totals correcció)

	Preu unitari màxim per paraula	Previsió nre. de paraules	Import sense IVA	21% IVA	Import amb IVA
Correcció de documents caràcter no urgent	0,0350 €/paraula	20.000	700	147	847
Correcció de documents amb caràcter urgent	0,0400 €/paraula	10.000	400	84	484
Total correccions		30.000	1.100	231	1.331

Atès que la determinació del pressupost de licitació es du a terme per preus unitaris per paraula, no s'ha desglossat en els costos directes ni indirectes, d'acord amb el que estableix la Resolució 633/2019 del Tribunal Administratiu Central de Recursos Contractuals per als casos de contractes de serveis amb preus unitaris.

B.3 Despesa pluriennal: NO

B.4 Valor estimat del contracte (VEC): compren l'import de licitació del contracte sense IVA, més la possibilitat de pròrroga del contracte per una durada de fins a un any més, més la previsió d'una modificació a l'alça fins a un import d'un 20% del preu del contracte

	Import sense IVA
Import de licitació (1 any)	26.505,63
Import pròrroga (1 any)	26.505,63
Modificació (+20%)	10.602,25
Total VEC	63.613,51

C. Partida pressupostària.

La despesa d'aquest contracte s'imputarà a la partida pressupostària IF01 D/227000800/1210/0000.

D. Termini d'execució / durada.

D.1 Termini d'execució / durada: Des de l'1 de gener de 2024, o des de la data de formalització del contracte si aquesta fos posterior, fins al 31 de desembre de 2024.

D.2 Pròrroga: Sí.

E. Criteris de solvència tècnica, professional, econòmica i financera

En el requeriment previ a l'adjudicació caldrà presentar la documentació següent:

E.1 Econòmica i financera: Els licitadors han d'acreditar mitjançant declaració responsable la solvència següent:

- Que les empreses licitadores tinguin un volum anual de negocis, en relació amb el millor exercici dins dels tres darrers anys disponibles, en funció de la data de creació o d'inici de les activitats empresarials i de presentació de les ofertes, d'un import igual o superior a 31.000 euros (IVA inclòs).

E.2 Tècnica o professional: Els licitadors han d'acreditar mitjançant declaració responsable la solvència següent:

- Les empreses licitadores han de disposar de l'acreditació internacional de qualitat UNE-EN ISO 17100:2015, de traduccions (Serveis de traducció. Requisits per als serveis de traducció), o qualsevol altra equivalent.

- Que l'empresa hagi realitzat en els darrers tres anys serveis o treballs de la mateixa naturalesa o similar que els que constitueixen l'objecte del contracte, que en l'any de més execució dels tres últims anys declarats siguin d'un import mínim de 31.000 euros (IVA inclòs).

- En el cas que l'empresa sigui de nova creació, és a dir, amb una antiguitat inferior a cinc anys, si no poden acreditar la solvència tècnica del mínim de serveis executats indicada abans, hauran d'acreditar que disposen d'una plantilla anual en l'empresa d'almenys tres treballadors, més un directiu.

E.4 Habilitacions empresarials o professionals, llicències i/o autoritzacions administratives:

No es preveuen pel que fa als licitadors, sens perjudici dels requisits que han de complir els mitjans personals compromesos segons l'apartat E.5 d'aquest quadre de característiques.

E.5 Altra documentació:

No s'escau.

F. Adscripció de mitjans (art. 76.2 LCSP):

Les empreses licitadores han de disposar en plantilla, com a mínim, de quatre persones amb llicenciatura o grau en Traducció i Interpretació, de les quals un mínim de dues han de tenir l'especialitat en llengua anglesa, la qual cosa s'acreditarà mitjançant els documents TC2 de la Seguretat Social i la presentació de la còpia de la titulació corresponent.

El personal que faci les traduccions ha de tenir una experiència mínima de cinc anys en la prestació de serveis en la llengua objecte de la traducció encomanada, la qual cosa les empreses licitadores acreditaran mitjançant una declaració responsable.

En el requeriment previ a l'adjudicació caldrà presentar la documentació esmentada.

G. Criteris de valoració.

G.1 Sobres a presentar: únic sobre.
--

G.2 Criteris de valoració objectius (avaluables de forma automàtica)

L'adjudicació del contracte es durà a terme sobre la base de la millor relació qualitat-preu, d'acord amb l'article 145 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic.

Sobre un màxim de 100 punts, es proposa una puntuació distribuïda exclusivament mitjançant criteris d'adjudicació objectius o quantificables automàticament: el preu del contracte, una reducció del termini de lliurament de les traduccions i major experiència de mínim un traductor o traductora.

A. Oferta econòmica (preu) - Fins a 80 punts

La puntuació d'aquest criteri resultarà de la suma de la puntuació dels apartats següents:

- Preu unitari (per paraula) de traducció del català (o castellà) < > l'occità aranès **(fins a 10 punts)**
- Preu unitari (per paraula) de traducció del català (o castellà) < > gallec i eusquera **(fins a 4 punts)**
- Preu unitari (per paraula) de traducció del català (o castellà) < > anglès, francès, alemany, italià i portuguès **(fins a 30 punts)**
- Preu unitari (per paraula) de traducció del català (o castellà) < > àrab, amazic, romanès, rus, ucraïnès, xinès, urdú, romaní, paixtu, hindi, fula i panjabi **(fins a 30 punts)**

- Preu unitari (per paraula) de correcció de l'anglès (**fins a 6 punts**)

Per valorar l'oferta econòmica caldrà oferir un preu unitari per cadascuna de les actuacions objecte d'aquest contracte, d'acord amb el model d'oferta econòmica incorporat en annex al PCAP. El preu unitari ofert no podrà ser superior al preu unitari màxim expressat en el PCAP, altrament l'oferta serà descartada. En base als preus unitaris oferts resultarà un import de despesa total, que és el que servirà per al càlcul de la puntuació d'aquest criteri, en l'aplicació de la fórmula següent:

$$P_v = \left[1 - \left(\frac{O_v - O_m}{IL} \right) \times \left(\frac{1}{VP} \right) \right] \times P$$

P_v = Puntuació de l'oferta a valorar
 P = punts criteri econòmic = 80
 O_m = oferta millor
 O_v = oferta a valorar
 IL = preu unitari de licitació
 VP = valor de ponderació = 1,8

D'acord amb la Directriu 1/2020, s'aplicarà un valor de ponderació ordinari: 1,8.

B. Reducció del termini de lliurament de les traduccions o correccions de l'anglès urgents - Fins a 8 punts

Es valorarà amb un màxim de 8 punts la reducció del termini urgent establert en el plec de prescripcions tècniques (PPT) per al lliurament de traduccions o correccions de l'anglès urgents, de la manera següent:

- Es valorarà amb **3,5 punts la reducció en 1 hora** del termini de 4 hores previst en el PPT per al lliurament de traduccions o correccions urgents de fins a 1.000 paraules.
- Es valorarà amb **2,5 punts la reducció en 2 hores** del termini de 24 hores previst en el PPT per al lliurament de traduccions o correccions urgents de 1.001 fins a 2.500 paraules.
- Es valorarà amb **2 punts la reducció en 4 hores** del termini de 48 hores previst en el PPT per al lliurament de traduccions o correccions urgents de 2.501 fins a 5.000 paraules.

En cas d'empat s'actuarà d'acord amb el que disposa l'article 147.2 LCSP.

C. Experiència d'almenys un dels traductors en àrab, xinès i urdú - Fins a 12 punts

Es valorarà que almenys un dels traductors tingui més anys d'experiència en una, o més d'una, de les tres llengües amb alfabet no llatins següents: àrab, xinès i urdú, respecte del mínim de cinc anys.

La puntuació per cada llengua, i acumulativa dels trams per anys, s'atorgarà d'acord amb els barems següents:

	àrab	xinès	urdú	Puntuació màx./anys
6-8 anys	0,5	0,5	0,5	1,5
9-11 anys	1,5	1,5	1,5	4,5
>11 anys	2	2	2	6
Total	4	4	4	12

H. Mesa de contractació.

Es constituirà ☒ No es constituirà ☐

I. Condicions especials d'execució

D'acord amb l'article 202 de la LCSP, s'estableix que les traduccions o correccions resultants han de mantenir els criteris lingüístics relacionats amb el llenguatge no sexista i la perspectiva de gènere que s'hagin establert en els textos originals, d'acord amb els criteris lingüístics de la llengua d'arribada.

J. Obligacions essencials del contracte

No estan previstes, llevat de les previstes en la normativa legal aplicable al contracte.

K. Programa de treball

No està previst

L. Modificació del contracte

Sí. Fins a un 20% del preu global del contracte en els supòsits següents:

- De conformitat amb el que disposa la disposició addicional trenta-tresena de la LCSP, el contracte podrà ser modificat a l'alça en cas que, dins del període de vigència del contracte, les necessitats reals superin les previstes inicialment. L'indicador justificatiu de la modificació serà que es verifiqui que la demanda està ultrapassant la mitjana prevista i acabarà generant un dèficit si manté el nivell durant el termini restant d'execució. La modificació haurà de tramitar-se abans que s'exhaureixi el pressupost màxim aprovat inicialment.

- El contracte podrà modificar-se a l'alça també quan es produeixi o es prevegi que es produirà un increment en les necessitats de prestació respecte a les previsions inicials motivat per reestructuracions departamentals.
- El contracte podrà modificar-se a la baixa si es produeix una reestructuració departamental que suposi un decrement en les necessitats de prestació respecte a les previsions inicials.
- El contracte també es podrà modificar en cas de situacions de reducció, contenció o modificació de la despesa per raons pressupostàries, derivades de l'aplicació de les mesures d'estabilitat pressupostària.

M. Cessió del contracte

Sí, en els termes de l'art. 214 de la LCSP.

N. Subcontractació

D'acord amb l'article 215 de la LCSP, es podrà subcontractar amb tercers totes les prestacions del contracte, llevat de les tasques de coordinació establertes en el plec de prescripcions tècniques (PPT) que es consideren crítiques i no es poden subcontractar.

O. Recepció del contracte

En els termes de l'art. 210.2 de la LCSP.

P. Garantia definitiva.

Import: El 5% del pressupost base de licitació (IVA exclòs), en els termes de l'art. 107.3 de la LCSP.

Retenció en el preu del contracte (opcional per al licitador proposat com a adjudicatari):

SI: **NO:** ☒

En cap cas es podrà autoritzar la retenció en el preu com a garantia definitiva quan s'hagi estimat que no es podrà assolir l'import corresponent a la garantia amb la previsió de les dues factures inicials.

Termini de garantia: Tres mesos des de la finalització del servei objecte del contracte.

Q. Abonaments al contractista

La forma de pagament és mensual, en funció de les traduccions efectivament realitzades durant el mes natural. En la factura electrònica s'ha de detallar el servei prestat i el preu unitari

R. Factura electrònica

D'acord amb el que estableix la Llei 25/2013, de 27 de desembre, d'impuls de la factura electrònica i creació del registre comptable de factures en el sector públic, les factures s'han de signar amb signatura avançada basada en un certificat reconegut, i han d'incloure, necessàriament, el número d'expedient de contractació.

El format de la factura electrònica i signatura s'han d'ajustar al que disposa l'annex 1 de l'Ordre ECO/306/2015, de 23 de setembre, per la qual es regula el procediment de tramitació i anotació de les factures en el Registre comptable de factures en l'àmbit de l'administració de la Generalitat de Catalunya i el sector públic que en depèn.

La plataforma e.FACT és el punt general d'entrada de factures electròniques de l'Administració de la Generalitat de Catalunya i del seu Sector Públic.

El seguiment de l'estat de les factures es podrà consultar al web del Departament de la Vicepresidència i d'Economia i Hisenda a l'apartat de Tresoreria i Pagaments (consulta de l'estat de factures i pagaments de documents), a partir de l'endemà del registre de la factura.

En cas de retard en el pagament, el contractista té dret a percebre, en els termes i les condicions legalment establerts, els interessos de demora i la indemnització corresponent pels costos de cobrament en els termes establerts en la Llei 3/2004, de 29 de desembre, per la qual s'estableixen mesures de lluita contra la morositat en les operacions comercials.

És imprescindible incorporar a qualsevol factura, per tal que es pugui tramitar pels corresponents serveis administratius, les dades següents (codis DIR3):

- Codi expedient: IF-2024-4
- NIF contractant: S0811001G
- Oficina comptable (codi DIR3): Intervenció General - A09018876
- Òrgan gestor (codi DIR3): Secretaria General d'Igualtat i Feminismes. Codi A09037932
- Unitat administrativa (codi DIR3): Direcció de Serveis - A09037933

S. Coordinació empresarial

De l'execució d'aquest contracte es deriva la necessitat de coordinació empresarial. L'empresa proposada adjudicatària haurà de lliurar a l'adreça de correu electrònic prevencio.igualtat@gencat.cat, la documentació indicada en l'annex 3.

I. DISPOSICIONS GENERALS

Primera. Objecte del contracte

1.1 L'objecte del contracte és la prestació del servei que es descriu en l'**apartat A.1 del quadre de característiques**.

1.2 Els lots en què es divideix l'objecte del contracte s'identifiquen, en el seu cas, en l'**apartat A.2 del quadre de característiques**.

1.3 La codificació corresponent a la nomenclatura del Vocabulari Comú de Contractes (CPV) és la que consta en l'**apartat A.3 del quadre de característiques**.

Segona. Necessitats administratives que cal satisfer i idoneïtat del contracte

La naturalesa i l'extensió de les necessitats que aquest contracte pretén satisfer, així com la seva idoneïtat per a aquest objectiu, s'exposen en l'informe justificatiu que s'incorpora a l'expedient.

Tercera. Dades econòmiques del contracte i existència de crèdit

3.1 El sistema per a la determinació del preu del contracte és el que s'indica en l'**apartat B.1 del quadre de característiques**.

3.2 El pressupost base de licitació és el que s'assenyala en l'**apartat B.2 del quadre de característiques**. Aquest és el límit màxim de despesa (IVA inclòs) que, en virtut d'aquest contracte, pot comprometre l'òrgan de contractació, i constitueix el preu màxim que poden oferir les empreses que concorrin a la licitació d'aquest contracte.

En cas que la despesa tingui caràcter pluriennal, es fa constar l'Acord de Govern que la va autoritzar.

3.3 El preu del contracte és el d'adjudicació i ha d'incloure, com a partida independent, l'Impost sobre el Valor Afegit. En el preu es consideraran inclosos els tributs, les taxes, els cànon de qualsevol tipus que siguin d'aplicació, així com totes les despeses que s'originin com a conseqüència de les obligacions establertes en aquest plec que s'han de complir durant l'execució del contracte.

3.4 S'han complert tots els tràmits reglamentaris per assegurar l'existència de crèdit per al pagament del contracte. La partida pressupostària a la qual s'imputa aquest crèdit és la que s'esmenta en l'**apartat C del quadre de característiques**.

3.5 El mètode de càlcul del valor estimat del contracte (VEC) és el que es contempla en l'**apartat B.4** del quadre de característiques, entre els previstos en l'art. 101 de la LCSP. En l'informe justificatiu es detalla l'anàlisi dels diferents costos directes i indirectes considerats per la unitat proposant.

Quarta. Termini d'execució del contracte

4.1 El termini d'execució del contracte és el que s'estableix en l'apartat **D.1 del quadre de característiques**.

4.2 Si els plecs d'aquesta contractació requereixen la prèvia aprovació per part de l'Administració d'un programa de treball, els terminis parcials i final fixats en aquest document tindran caràcter contractual i el Departament podrà exigir al contractista les responsabilitats derivades del seu incompliment.

4.3 L'ampliació de termini prevista a l'art. 29.3 de la LCSP requereix la prèvia autorització de l'òrgan de contractació, a proposta del responsable del contracte. Quan l'ampliació de termini suposi que l'execució finalitzarà en un exercici pressupostari diferent de l'inicialment previst, prèviament a l'autorització l'òrgan de contractació, a proposta del responsable del contracte, podrà tramitar-ne el pagament prèvia presentació per part del contractista d'una garantia en els mateixos termes que regula l'art. 198.3 de la LCSP per al pagament de bestretes per operacions preparatòries. En aquest cas, caldrà incorporar a l'expedient la corresponent reserva de crèdit a càrrec de l'exercici següent.

Cinquena. Règim jurídic del contracte

5.1 El contracte té caràcter administratiu i es regeix per aquest plec de clàusules administratives particulars i pel plec de prescripcions tècniques particulars, les clàusules dels quals es consideren part integrant del contracte. A més, es regeix per la normativa en matèria de contractació pública continguda, principalment, en les disposicions següents:

- a) Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic (d'ara endavant, LCSP).
- b) Reial decret 1098/2001, de 12 d'octubre, pel qual s'aprova el Reglament general de la Llei de Contractes de les Administracions Públiques; en tot allò no modificat ni derogat per disposicions posteriors (d'ara endavant, RGLCAP).
- c) Decret Llei 3/2016, de 31 de maig, de mesures urgents en matèria de contractació pública.
- d) Reial decret 817/2009, de 8 de maig, pel qual es desenvolupa parcialment la Llei 30/2007, de 30 d'octubre, de Contractes del Sector Públic (d'ara endavant, RD 817/2009).

Adicionalment, també es regeix per les normes aplicables als contractes del sector públic en l'àmbit de Catalunya i per la normativa sectorial que resulti d'aplicació segons l'objecte. Supletòriament, resulten d'aplicació al contracte les restants normes de dret administratiu i, en el seu defecte, les normes de dret privat.

5.2 El desconeixement de les clàusules del contracte en qualsevol dels seus termes, dels altres documents contractuals que en formen part i també de les instruccions o altres normes

que resultin d'aplicació en l'execució de la cosa pactada, no eximeix l'empresa adjudicatària de l'obligació de complir-les.

Sisena. Tramitació de l'expedient i procediment d'adjudicació

A l'empara del que disposa l'art. 119 de la LCSP i segons la resolució motivada que, si s'escau, s'incorporarà a l'expedient, aquest podrà ser objecte de tramitació urgent (v. caràtula d'aquest plec).

El procediment d'adjudicació serà el procediment obert simplificat regulat en l'art. 159 de la LCSP.

Setena. Mitjans de comunicació electrònics

7.1 D'acord amb la disposició addicional quinzena de la LCSP, la tramitació d'aquesta licitació comporta la pràctica de les notificacions i comunicacions que en derivin per mitjans exclusivament electrònics. Els còmputos dels terminis previstos a partir de les notificacions s'efectuaran a comptar de les dates assenyalades en aquesta disposició Addicional.

7.2 Les comunicacions i les notificacions que es facin durant el procediment de contractació i durant la vigència del contracte s'efectuaran per mitjans electrònics a través del sistema de notificació e-NOTUM, d'acord amb la LCSP. A aquests efectes, s'enviaran els avisos de la posada a disposició de les notificacions i les comunicacions a les adreces de correu electrònic i als telèfons mòbils que les empreses hagin facilitat en la declaració responsable, d'acord amb el que s'indica en la clàusula desena d'aquest plec. Un cop rebuts el/s correu/s electrònic/s i, en cas que s'hagin facilitat també telèfons mòbils, els SMS, indicant que la notificació corresponent s'ha posat a disposició a l'e-NOTUM, haurà/n d'accedir-hi la/les persona/es designada/es, mitjançant l'enllaç que s'enviarà a aquest efecte.

7.3 D'altra banda, per tal de rebre tota la informació relativa a aquesta licitació, les empreses que ho vulguin i, en tot cas, les empreses licitadores s'han de subscriure com a interessades en aquesta licitació, a través del servei de subscripció a les novetats de l'espai virtual de licitació que, a tal efecte, es posa a disposició a l'adreça web del perfil de contractant de l'òrgan de contractació, accessible a la Plataforma de Serveis de Contractació Pública de la Generalitat (<https://contractaciopublica.cat/ca/perfils-contractant/detall/ife>). Aquesta subscripció permetrà rebre avís de manera immediata a les adreces electròniques de les persones subscrites de qualsevol novetat, publicació o avís relacionat amb aquesta licitació.

Les comunicacions que l'òrgan de contractació hagi de fer amb ocasió o com a conseqüència del procediment de licitació i d'adjudicació del present contracte es realitzaran mitjançant el tauler d'anuncis associat a l'espai virtual d'aquesta licitació de la Plataforma de Serveis de Contractació Pública. En aquest tauler d'anuncis electrònic, que deixa constància fefaent de l'autenticitat, la integritat i la data i hora de publicació de la informació, també es publicarà informació relativa tant a la licitació, com al contracte.

Vuitena. Aptitud per contractar

Estan facultades per participar en aquesta licitació i subscriure, si escau, el contracte corresponent les persones naturals o jurídiques, espanyoles o estrangeres que reuneixin les

condicions de capacitat requerides en els arts. 65 i següents de la LCSP i que no estiguin afectades per cap de les prohibicions de contractar amb l'Administració contemplades en els arts. 71 i següents de la mateixa Llei. A més d'aquests requisits, les empreses licitadores hauran de declarar que disposen de solvència econòmica i financera i tècnica o professional suficients i adequades per a executar aquest contracte, així com de l'habilitació professional o inscripció registral requerides, si s'escau, en aquest plec.

Novena. Solvència de les empreses licitadores

Les empreses licitadores, igual que l'empresa proposada com a adjudicatària, estaran exemptes d'acreditar la seva solvència econòmica i financera i tècnica o professional, d'acord amb el que estableix l'art. 159.6, lletra b) de la LCSP. En tot cas l'empresa adjudicatària haurà de complir amb les condicions establertes a l'apartat E del quadre de característiques.

II. DISPOSICIONS RELATIVES A LA LICITACIÓ, L'ADJUDICACIÓ I LA FORMALITZACIÓ DEL CONTRACTE

Desena. Presentació de documentació i de proposicions: oferta telemàtica

10.1 Els licitadors hauran de presentar llurs ofertes en **un únic sobre**. Les proposicions es presentaran íntegrament **en suport electrònic i per via telemàtica** a través del perfil de contractant del Departament d'Igualtat i Feminismes a Internet (plataforma de Serveis de Contractació Pública de la Generalitat de Catalunya (<https://contractaciopublica.cat/ca/perfils-contractant/detall/ife>)).

La presentació telemàtica de l'oferta requerirà que l'empresa disposi d'un certificat de signatura electrònica reconeguda, que utilitzarà per a subscriure l'oferta econòmica, així com tots aquells documents que hagin de ser presentats amb la signatura del legal representant o apoderat de l'empresa, per tal de garantir la seva originalitat, autenticitat i integritat. Pel que fa a la documentació que no requereixi ser signada, podrà ser presentada en qualsevol format o programa informàtic que sigui considerat estàndard en el moment de la tramitació de l'expedient de contractació.

Els licitadors formularan una declaració responsable, d'acord amb el model que s'adjunta a aquest plec (**Annex 1**), degudament complimentada i signada pel licitador o la persona que el representi. Es rebutjaran les declaracions que no hagin estat degudament complimentades o que no permetin conèixer amb exactitud els diferents aspectes que comprèn la declaració i seran exclosos de la licitació els licitadors que les hagin presentat, sens perjudici, quan resulti procedent, del dret d'esmena.

Per tal que es puguin efectuar les notificacions als licitadors serà imprescindible que complimentin la informació corresponent prevista en la declaració responsable. No es practicaran altres notificacions que les electròniques, tal i com preveu la LCSP.

El licitador haurà de presentar l'oferta econòmica complimentada segons el model que s'adjunta a aquest plec (**Annex 2**) i tots aquells documents o informacions que hagin de ser valorats d'acord amb els criteris objectius que consten en l'**apartat G del quadre de**

característiques. En cas que el licitador no hagi concretat tots els elements que han de ser objecte de valoració, només es tindran en compte els que hagi concretat. Serà causa d'exclusió del licitador qualsevol error de redacció que faci impossible determinar quina és l'oferta efectuada.

10.2 D'acord amb l'article 23 del RGLCAP, les empreses estrangeres han de presentar la documentació traduïda de forma oficial al català o al castellà. A més, hauran de declarar responsablement que es sotmeten a la jurisdicció dels tribunals espanyols per a qualsevol qüestió litigiosa que es pugui plantejar.

10.3 El termini per a la presentació de proposicions, concedit pel Servei gestor de l'expedient, no podrà ser inferior a quinze dies naturals, a comptar des de l'endemà de la publicació de l'anunci de licitació en el perfil de contractant. No obstant això, quan es tracti de compres corrents de béns disponibles en el mercat el termini concedit serà de deu dies naturals.

Onzena. Valoració de les ofertes i proposta d'adjudicació

11.1 Les ofertes es valoraran, en tot cas, d'acord amb els criteris d'adjudicació previstos en l'**apartat G** del quadre de característiques.

11.2 El Servei gestor (la Mesa de contractació, en cas d'haver estat constituïda, segons l'**apartat H** del quadre de característiques), previ informe de la unitat promotora de l'expedient, classificarà les ofertes segons la valoració total obtinguda per cadascuna. El Servei gestor efectuarà la tramitació i comprovacions pertinents i posteriorment elevarà la proposta d'adjudicació corresponent a l'òrgan de contractació.

Als efectes previstos en l'art. 71.1, lletra d) de la LCSP, el Servei gestor comprovarà que l'empresa més ben valorada estigui al corrent de compliment de les seves obligacions tributàries i de Seguretat Social. Així mateix, en cas que el licitador proposat no consti inscrit en el Registre Electrònic d'Empreses Licitadores de la Generalitat de Catalunya (RELI) o en el Registre Oficial de Licitadors i Empreses Classificades del Sector Públic (ROLECSP), requerirà l'aportació prèvia a l'adjudicació de l'escriptura pública o document de constitució, degudament inscrita en el registre mercantil o registre competent, així com de l'escriptura pública o document de nomenament o atorgament de poders a favor de la persona signatària de l'oferta i una còpia del NIF d'aquesta.

Així mateix, el Servei gestor de l'expedient requerirà l'empresa que hagi presentat l'oferta més ben valorada perquè porti la documentació acreditativa dels mitjans personals i materials compromesos en virtut de l'**apartat F** del quadre de característiques d'aquest plec.

Tota la documentació obligatòria segons el present apartat haurà de ser aportada en el termini màxim de set dies hàbils, a comptar des de la recepció del requeriment per l'empresa.

11.3 Quan el Servei gestor (la Mesa de contractació, en cas d'haver estat constituïda) consideri que l'oferta presentada per un licitador no pot ser acceptada com a conseqüència de baixes desproporcionades o anormals, seguirà el procediment previst en l'art. 149 de la LCSP i en proposarà a l'òrgan de contractació l'acceptació o rebuig.

11.4 La proposta formulada pel Servei gestor haurà de contenir tots els elements, justificacions i arguments en què s'hagi basat per a proposar l'exclusió d'algun licitador, quan s'escaigui i per a proposar l'adjudicació a favor d'una oferta concreta, assenyalant les característiques i avantatges d'aquesta sobre les altres.

Dotzena. Adjudicació i formalització del contracte

12.1 Prèvia fiscalització del compromís de la despesa, en un termini no superior a cinc dies es procedirà a adjudicar el contracte a favor del licitador proposat com adjudicatari, procedint, un cop adjudicat, a la seva formalització. La formalització del contracte s'efectuarà mitjançant la signatura del corresponent contracte, a requeriment del Servei gestor de l'expedient.

La resolució d'adjudicació concretarà la data màxima en què s'haurà d'haver formalitzat el contracte; en cas que arribat aquest termini el contracte no s'hagués formalitzat per causa imputable al licitador s'estendrà retirada la oferta i es requerirà al licitador classificat en següent lloc, sense perjudici d'iniciar el procediment previst en el número 153.4 de la LCSP.

12.2 El Servei gestor de l'expedient portarà a terme, a través del perfil de contractant, la publicitat d'aquest acte requerida per la LCSP, sens perjudici de la notificació personal per mitjans electrònics.

12.3 En el cas en què l'òrgan de contractació desisteixi del procediment d'adjudicació o decideixi no adjudicar o celebrar el contracte pel qual s'hagi efectuat la corresponent convocatòria, els licitadors podran sol·licitar a l'òrgan de contractació la compensació per les despeses en què haguessin pogut incórrer. En qualsevol cas, aquesta sol·licitud s'haurà de presentar en el termini dels quinze dies hàbils següents a la recepció de la notificació.

Juntament amb l'anterior sol·licitud, hauran d'acreditar documentalment la realització de les despeses que justifiquin la compensació sol·licitada. Previ informe justificatiu de la unitat promotora, l'òrgan de contractació estimarà o rebutjarà la sol·licitud presentada i, si s'escau, autoritzarà el pagament de la compensació corresponent.

En cap cas les compensacions podran ultrapassar els següents imports:

- Valor estimat contracte $\leq 15.000,00 \text{ €}$ $\rightarrow 100,00 \text{ €}$
- " " $> 15.000,00 \text{ € i } < 60.000,00 \text{ €}$ $\rightarrow 200,00 \text{ €}$

Tretzena. Garantia definitiva

Els serveis de l'òrgan de contractació requeriran al licitador classificat en primer lloc la constitució d'una garantia definitiva a favor del Departament d'Igualtat i Feminismes en els termes de l'**apartat P** del quadre de característiques. Aquesta garantia es constituirà a la Caixa General de Dipòsits de la Generalitat de Catalunya en qualsevol de les formes admeses per l'art. 108 de la LCSP.

En els supòsits en què el primer classificat hagi efectuat una oferta inicialment considerada anormalment baixa, o per les circumstàncies especials esmentades a l'art. 107 de la LCSP,

l'import de la garantia podrà ser incrementat fins a un 5% addicional en cas que, a proposta de la Mesa de contractació, així ho hagi acordat l'òrgan de contractació.

La garantia es podrà formalitzar, a instància del licitador, mitjançant retenció en el preu sempre que la prestació dels serveis objecte del contracte s'hagi d'iniciar immediatament després d'haver-lo formalitzat i així s'hagi contemplat en l'**apartat P** del quadre de característiques.

Quan s'admeti la retenció en el preu, s'instrumentarà mitjançant la corresponent retenció comptable que s'efectuarà a càrrec de les successives facturacions necessàries a comptar des de la primera. En cap cas es podrà autoritzar la retenció en el preu com a garantia definitiva quan s'hagi estimat que no es podrà assolir l'import corresponent a la garantia amb la previsió de les dues factures inicials.

III. DISPOSICIONS RELATIVES A L'EXECUCIÓ DEL CONTRACTE

Catorzena. Condicions especials d'execució

El contractista i, si s'escau, el/s subcontractista/es estarà/an obligat/s a donar compliment a les condicions especials d'execució que es contemplen en l'**apartat I del quadre de característiques**; previstes a l'empara dels arts. 202.2 i 217 de la LCSP, amb els efectes establerts en el mateix apartat I, en el seu cas, en l'**apartat R** del quadre de característiques.

Quinzena. Execució i supervisió del servei

El responsable del contracte podrà requerir el contractista per tal que executi les prestacions del contracte en els termes previstos en aquest plec de clàusules administratives particulars i en el plec de prescripcions tècniques particulars i, si s'escau, en l'oferta corresponent, deixant-ne constància en l'expedient de contractació.

En cas que el contractista manifesti la seva oposició al requeriment del responsable del contracte, presentarà l'escrit corresponent en què exposi els arguments i raons que l'emparen. En aquest cas, es tramitarà el corresponent expedient en els termes previstos en l'art. 97 del Reglament de la Llei de Contractes de les Administracions Públiques.

En el termini dels quinze dies següents a la formalització del contracte, el contractista haurà de presentar el corresponent programa de treball, si així es contempla en l'**apartat K del quadre de característiques**. Aquest programa haurà d'ajustar-se a les previsions contemplades pel contractista i que hagin estat objecte de valoració en aplicació dels criteris d'adjudicació. En tot cas, el contractista, encara que no hagi de presentar cap programa de treball, haurà de donar estricte compliment a les previsions contemplades en la seva oferta.

Setzena. Compliment del contracte.

16.1 L'empresa adjudicatària és responsable de que el servei objecte del contracte es presti dins del termini previst, al lloc acordat i d'acord amb les característiques i requisits establerts

en aquest plec. Resta exempta de responsabilitat en els casos en què el servei no hagi estat possible de realitzar per causes de força major que es puguin justificar.

16.2 Els incompliments parcials de l'objecte del contracte imputables al contractista podran ser sancionats fins al 5% del preu del contracte en la primera ocasió i fins al 10% del preu del contracte com a conseqüència dels successius incompliments.

16.3 Serà considerada infracció greu i es sancionarà fins al 10% del preu del contracte la facturació de prestacions no executades. En cap cas es tramitarà el pagament d'aquestes factures i, si ja s'hagués tramitat, el contractista estarà obligat a presentar l'abonament corresponent per les prestacions no executades. Les sancions imposades es podran fer efectives amb retenció sobre els pagaments pendents.

16.4 El responsable del contracte podrà efectuar el seguiment de l'execució per tal que finalitzi en el termini previst. En cas que l'estat d'execució dels treballs permeti preveure que no es donarà compliment a aquell termini, el responsable del contracte requerirà el contractista per tal que adopti les mesures necessàries per a assolir el compliment dins del termini global previst. Es considerarà infracció greu i podrà ser sancionat d'acord amb la clàusula 16.2 l'incompliment del termini malgrat el requeriment efectuat pel responsable del contracte.

16.5 Qualsevol altre incompliment de les condicions d'execució del contracte haurà de ser comunicat al contractista per escrit pel responsable del contracte, per tal que aquell adopti les mesures necessàries per a donar satisfacció al requeriment. En cas de disconformitat per part del contractista, la comunicarà a l'òrgan de contractació, que resoldrà prèvia tramitació de l'expedient corresponent.

16.6 En cas que el contractista s'oposi a donar compliment a aquesta resolució i interposi el recurs administratiu corresponent, es podrà suspendre l'execució del contracte fins que no s'hagi resolt aquest recurs. En aquest cas, en el termini de cinc dies següents a la interposició del recurs, es formalitzarà una acta signada pel contractista i pel responsable del contracte, en què es reflectirà l'estat d'execució del contracte i en base a la qual es farà efectiva la liquidació del contracte en cas que sigui necessari.

16.7 L'ampliació del termini d'execució requerirà la prèvia justificació per part del contractista de les causes que li han impedit donar compliment al termini inicial i l'informe favorable del responsable del contracte.

16.8 En cas que l'atorgament d'aquesta ampliació del termini d'execució impedeixi que l'òrgan de contractació certifiqui la recepció final de la prestació abans del tancament de l'exercici, es requerirà prèviament al contractista per tal que garanteixi la prestació mitjançant la presentació d'un aval bancari a favor del Departament d'Igualtat i Feminismes per l'import equivalent al valor de la prestació pendent. Prèvia presentació d'aquesta garantia, l'òrgan de contractació podrà ampliar el termini del contracte i autoritzar el pagament del contracte dins de l'exercici corrent. En cas que la prestació del contracte no finalitzi en el termini ampliat, el Departament d'Igualtat i Feminismes executarà la garantia en qüestió per l'import equivalent a la prestació pendent, sens perjudici d'executar la garantia definitiva constituïda.

16.9 Les ampliacions de termini que afectin exercicis posteriors i que no s'emparin en les garanties previstes en el número anterior requeriran la prèvia aprovació de la despesa anticipada per l'import corresponent.

16.10 A més de les penalitats previstes en altres clàusules d'aquest plec, l'òrgan de contractació, a proposta del responsable del contracte, podrà imposar al contractista les penalitats previstes en l'**apartat R** del quadre de característiques d'aquest plec pel retard o incompliment dels terminis parcials o final previstos en el contracte o en el programa de treball, per l'incompliment de l'adscripció de mitjans a què fa referència l'art. 76.2 de la LCSP, per l'incompliment o compliment defectuós de les prestacions previstes.

IV. DISPOSICIONS RELATIVES ALS DRETS I OBLIGACIONS DE LES PARTS

Dissetena. Abonaments al contractista

17.1 El pagament al contractista del servei executat es podrà efectuar, segons el que prevegi l'**apartat Q** del quadre de característiques, mitjançant pagaments parcials a compte del preu total o bé mitjançant un pagament únic en finalitzar la prestació del contracte. Les certificacions en què el responsable del contracte proposi el pagament parcial o total reflectiran la part del servei executada, amb referència al plec de prescripcions tècniques particulars.

17.2 El responsable del contracte haurà de tramitar la certificació corresponent en el termini dels cinc dies següents a la presentació de la factura per part del contractista, sempre que estigui conforme amb el seu contingut i respongui al servei realment executat. En cas contrari, el responsable del contracte haurà de retornar la factura al contractista en el mateix termini amb un informe motivat de les raons per les quals considera que no en procedeix el pagament.

17.3 Tots els pagaments, parcials i únic, tindran la consideració d'abonaments a compte de la liquidació final del contracte.

17.4 El contractista haurà d'emetre la factura electrònica a través de la plataforma e-FACT, d'acord amb el que disposa l'Ordre ECO/306/2015, de 23 de setembre. Les dades identificatives que el contractista haurà de fer constar en introduir la factura en el sistema són les que consten en l'**apartat R** del quadre de característiques.

17.5 Si, després d'haver proposat el pagament, el responsable del contracte observa que no s'ha donat compliment a les prescripcions del contracte ordenarà per escrit al contractista que porti a terme els treballs concrets que consideri necessaris, atorgant-li un termini addicional per tal que doni compliment a aquest requeriment.

En cas de disconformitat del contractista, en el termini de deu dies naturals ho haurà de manifestar a l'òrgan de contractació que, previ informe del responsable del contracte, haurà de resoldre en un segon termini de deu dies.

Divuitena. Altres obligacions del contractista

18.1 L'empresa contractista s'obliga a aplicar, en executar les prestacions pròpies del servei contractat, mesures destinades a promoure la igualtat entre homes i dones.

L'incompliment per part del contractista de l'anterior obligació, que té la condició d'obligació essencial, serà causa de resolució del contracte, sens perjudici d'aquelles altres possibles conseqüències previstes a la legislació vigent.

18.2 L'empresa contractista ha d'emprar el català en les seves relacions amb el Departament d'Igualtat i Feminismes derivades de l'execució d'aquest contracte. Així mateix, l'empresa contractista i, si escau, les empreses subcontractistes han d'emprar, almenys, el català en els rètols, les publicacions, els avisos i en la resta de comunicacions de caràcter general que es derivin de l'execució de les prestacions objecte del contracte.

En tot cas, l'empresa contractista i, si escau, les empreses subcontractistes queden subjectes en l'execució del contracte a les obligacions derivades de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística i de les disposicions que la desenvolupen. En l'àmbit territorial de la Vall d'Aran, les empreses contractistes i, si escau, les empreses subcontractistes han d'emprar l'aranès d'acord amb la Llei 1/2015, de 5 de febrer, sobre el règim especial de la Vall d'Aran i amb la normativa pròpia del Conselh Generau d'Aran que la desenvolupi.

18.3 L'empresa adjudicatària del contracte s'obliga al compliment d'allò establert a la Llei Orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals (LOPDGDD) i el Reglament (UE) núm. 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE (RGPD) en relació a les dades personals a les que tingui accés durant la vigència d'aquest contracte. La documentació i informació que es desprengui o a la qual es tingui accés amb ocasió de la realització d'aquest contracte, que corresponen a l'Administració contractant responsable del fitxer de dades personals, té caràcter confidencial i no podrà ésser objecte de reproducció total o parcial per cap mitjà o suport.

Per tant, no se'n podrà fer ni tractament ni edició informàtica, ni transmissió a terceres persones fora de l'estricta àmbit de l'execució directa del contracte, ni tant sols entre la resta del personal que tingui o pugui tenir l'entitat que presta el servei objecte d'aquest contracte.

Si l'execució del contracte implica la cessió de dades personals al contractista per al seu tractament, l'obligació anterior es preveurà a l'**apartat I** del quadre de característiques com a condició especial d'execució amb caràcter d'obligació contractual essencial, d'acord amb l'article 202.1 de la LCSP, en la nova redacció donada pel Reial decret-llei 14/2019, de 31 d'octubre, sobre mesures urgents per raons de seguretat pública en matèria d'administració digital, contractació del sector públic i telecomunicacions.

Si en l'execució del contracte es requereix el tractament pel contractista de dades personals per compte del responsable del tractament, d'acord amb l'article 122.2 de la LCSP; s'establiran en l'**apartat J** del quadre de característiques les corresponents obligacions essencials a càrrec del contractista.

L'incompliment per part del contractista de les anteriors obligacions serà causa de resolució del contracte, sens perjudici d'aquelles altres possibles conseqüències previstes a la legislació vigent.

18.4 Principis ètics i regles de conducta als quals els licitadors i els contractistes han d'adequar la seva activitat:

Els licitadors i el contractista adoptaran una conducta èticament exemplar i actuaran per evitar la corrupció en qualsevol de totes les seves possibles formes.

En aquest sentit i al marge d'aquells altres deures vinculats al principi d'actuació esmentat en el punt anterior, derivats dels principis ètics i de les regles de conducta als quals els licitadors i els contractistes han d'adequar la seva activitat, tots ells assumeixen, particularment, les obligacions següents:

- a) Comunicar immediatament a l'òrgan de contractació les possibles situacions de conflicte d'interessos.
- b) No sol·licitar, directament o indirectament, que un càrrec o empleat públic influeixi en l'adjudicació del contracte.
- c) No oferir ni facilitar a càrrecs o empleats públics avantatges personals o materials, ni per a aquells mateixos ni per a persones vinculades amb el seu entorn familiar o social.
- d) No realitzar qualsevol altra acció que pugui vulnerar els principis d'igualtat d'oportunitats i de lliure concurrència.
- e) No realitzar accions que posin en risc l'interès públic.
- f) Respectar els principis de lliure mercat i de concurrència competitiva, i abstenir-se de realitzar conductes que tinguin per objecte o puguin produir l'efecte d'impedir, restringir o falsejar la competència, com per exemple els comportaments col·lusoris o de competència fraudulenta (ofertes de resguard, eliminació d'ofertes, assignació de mercats, rotació d'ofertes, etc.). Així mateix, denunciar qualsevol acte o conducta dirigits a aquelles finalitats i relacionats amb la licitació o el contracte dels quals tingués coneixement.
- g) No utilitzar informació confidencial, coneguda mitjançant el contracte, per obtenir, directament o indirectament, un avantatge o benefici econòmic en interès propi.
- h) Observar els principis, les normes i els cànons ètics propis de les activitats, els oficis i/o les professions corresponents a les prestacions contractades.
- i) Col·laborar amb l'òrgan de contractació en les actuacions que aquest realitzi per al seguiment i/o l'avaluació del compliment del contracte, particularment facilitant la informació que li sigui sol·licitada per a aquestes finalitats.
- j) Denunciar els actes dels quals tingui coneixement i que puguin comportar una infracció de les obligacions contingudes en aquesta clàusula.

Les conseqüències o penalitats per l'incompliment d'aquesta clàusula ètica seran les següents:

- En cas d'incompliment dels apartats a), b), c), f) i g) anteriors s'estableix una penalitat mínima de 0,60 euros per cada 1000 euros del preu del contracte, IVA exclòs, que es podrà incrementar de forma justificada i proporcional en funció de la gravetat dels fets. La gravetat dels fets vindrà determinada pel perjudici causat a l'interès públic, la reiteració dels fets o l'obtenció d'un benefici derivat de l'incompliment. En tot cas, la quantia de cada una de les penalitats no podrà excedir del 10% del preu del contracte, IVA exclòs, ni el seu total podrà superar en cap cas el 50% del preu del contracte.
- En el cas d'incompliment del que preveu la lletra d) anterior l'òrgan de contractació donarà coneixement dels fets a les autoritats competents en matèria de competència.
- En el cas d'incompliment del que preveu la lletra e) anterior l'òrgan de contractació ho posarà en coneixement de la Comissió d'Ètica en la Contractació Pública de la Generalitat de Catalunya perquè emeti el pertinent informe, sens perjudici d'altres penalitats que es puguin establir.
- En el cas que la gravetat dels fets ho requereixi, l'òrgan de contractació els posarà en coneixement de l'Oficina Antifrau de Catalunya o dels òrgans de control i fiscalització que siguin competents per raó de la matèria.

18.5 El contractista està obligat a facilitar, a requeriment del responsable del contracte, la informació requerida per la Llei 19/2014, de 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern, sens perjudici del compliment de les obligacions de transparència.

18.6 El contractista té l'obligació de complir les condicions salarials dels treballadors conforme al Conveni Col·lectiu sectorial d'aplicació.

Dinovena. Modificació del contracte

19.1 A més de les causes legals de modificació previstes en l'art. 205 de la LCSP, el contracte podrà ser modificat quan concorrin les circumstàncies detallades en l'**apartat L del quadre de característiques** d'aquest plec. Les modificacions previstes només podran afectar als aspectes i àmbits que es concreten.

19.2 Els preus que s'hagin d'aplicar a les prestacions resultants de la modificació, en tot cas hauran de respectar el sistema de determinació del preu fixat en l'**apartat B.1 del quadre de característiques** d'aquest plec.

19.3 La proposta de modificació serà redactada pel responsable del contracte, proposant-ne l'autorització a l'òrgan de contractació, previ informe de l'Assessoria Jurídica. En cas que la modificació comporti increment de la despesa, caldrà aportar a l'expedient la corresponent reserva de crèdit. Es donarà audiència al contractista i prèvia fiscalització de l'expedient es proposarà l'aprovació de la modificació a l'òrgan de contractació.

19.4 Un cop aprovada la modificació i prèviament a la seva formalització, l'òrgan de contractació haurà de donar compliment als requisits de publicitat contemplats en l'art. 207 de la LCSP.

Vintena. Suspensió del contracte

20.1 A proposta del responsable del contracte, l'òrgan de contractació podrà suspendre l'execució del contracte. En la mateixa resolució, que haurà de concretar els motius pels quals suspèn l'execució del contracte, fixarà la data en què s'ha de procedir a aixecar l'acta a què fa referència l'art. 208 de la LCSP.

20.2 En cas de no haver-se aixecat la suspensió en procedir al tancament de l'exercici, caldrà incorporar a l'expedient la reserva de crèdit corresponent amb càrrec a exercicis futurs o procedir a la resolució del contracte.

20.3 En el cas que l'òrgan de contractació suspengui l'execució del contracte, el contractista tindrà dret a sol·licitar i, si s'escau, haurà d'acreditar els diferents conceptes pels quals l'art. 208 de la LCSP reconeix que té dret a ser indemnitzat.

V. DISPOSICIONS RELATIVES A LA CESSIO I SUBCONTRACTACIO

Vint-i-unena. Cessió del contracte

21.1 En cas que així es prevegi en l'**apartat M** del quadre de característiques, el contractista podrà cedir aquest contracte a un tercer, sempre que prèviament s'hagi donat compliment als requisits que contempla l'art. 214.2 de la LCSP.

21.2 El contractista sol·licitarà que se l'autoritzi a cedir el contracte mitjançant un escrit adreçat a l'òrgan de contractació en què, a més d'acreditar el compliment dels requisits de l'art. 214.2 de la LCSP, identificarà el cessionari proposat i n'acreditarà l'aptitud per a contractar, d'acord amb la solvència que es va requerir en fase de licitació i atenent l'estat d'execució dels treballs.

Vint-i-dosena. Subcontractació

22.1 Els licitadors hauran de concretar en llurs ofertes les prestacions objecte d'aquest contracte que pretenen subcontractar a tercers, fent constar tota la informació que esmenta l'art. 215.2 de la LCSP. El contractista haurà de comunicar a l'òrgan de contractació la celebració dels subcontractes en els termes que assenyala la mateixa disposició.

22.2 La comunicació a què fa referència l'apartat anterior serà informada pel responsable del contracte, que en farà la valoració i, si s'escau, exposarà la motivació per la qual considera que s'ha de denegar l'autorització. Aquest informe s'haurà d'emetre en el termini de set dies naturals.

22.3 L'incompliment de l'obligació de comunicació dels subcontractes o la falsedat de les dades proporcionades serà considerada infracció greu i podrà ser sancionada amb penalitats de fins al 50% de l'import del subcontracte. En cas que l'Administració no tingui constància

d'aquest import, es sol·licitarà a la unitat proposant del contracte que en faci una valoració estimada.

22.4 Si s'escau, l'**apartat N** del quadre de característiques contemplarà les prestacions o parts del servei que l'òrgan de contractació considera que no poden ser objecte de subcontractació. La unitat proposant de la contractació haurà d'haver concretat en l'informe justificatiu de la contractació la motivació suficient per a no admetre aquesta possibilitat.

22.5 Es considerarà obligació essencial el compliment del que disposa aquesta clàusula i, per tant, serà causa de resolució del contracte tant la falta de comunicació de la subcontractació, com la subcontractació per excés sobre la inicialment prevista.

VI. DISPOSICIONS RELATIVES A L'EXTINCIÓ DEL CONTRACTE

Vint-i-tresena. Recepció i liquidació

23.1 En el termini assenyalat en l'**apartat O** del quadre de característiques, es procedirà a formalitzar l'acta de recepció o conformitat, que serà signada pel responsable del contracte i pel contractista o persona que el representi. S'entendrà que aquest termini està suspès i no es procedirà a formalitzar l'acta de recepció si el contractista no hagués donat compliment satisfactori als requeriments prèviament efectuats pel responsable del contracte per a assegurar el correcte compliment de les obligacions contractuals, previstos en la clàusula 16.

23.2 En el termini de trenta dies a comptar des de la formalització de l'acta de recepció, el responsable del contracte en prepararà la liquidació i la notificarà al contractista, que disposarà de quinze dies naturals per a formular les observacions que consideri convenientes que, juntament amb l'informe corresponent del responsable del contracte, s'elevaran a l'òrgan de contractació.

23.3 Formaran part de la liquidació la valoració dels treballs realment executats pel contractista, prenent com a base les condicions econòmiques fixades en el contracte i les quantitats que el contractista hagi percebut a compte. També formaran part de la liquidació les indemnitzacions i penalitats que li poguessin correspondre.

23.4 D'acord amb el que disposa l'art. 309 de la LCSP, quan la forma de determinació del preu sigui per preus unitaris (unitats d'execució) la liquidació podrà comprendre les unitats realitzades per excés sobre les inicialment previstes sempre que la despesa final no suposi un increment superior al 10% del preu del contracte.

23.5 Un cop aprovada la liquidació per l'òrgan de contractació, es notificarà la resolució al contractista per tal que emeti, si s'escau, la factura corresponent.

Vint-i-quatrena. Termini de garantia

El termini de garantia, que començarà a comptar des de la data de l'acta de recepció, serà el que es fixa a l'**apartat P del quadre de característiques**. Durant aquest període de temps la

garantia definitiva constituïda a favor del Departament d'Igualtat i Feminismes amb caràcter previ a l'adjudicació del contracte respondrà dels conceptes esmentats a l'art. 110 de la LCSP

VII. DISPOSICIONS RELATIVES AL RÈGIM DE RECURSOS

Vint-i-cinquena. Règim de recursos

Les qüestions i dubtes que sorgeixin sobre la interpretació, el compliment, la modificació i la resolució del contracte seran resolts per l'òrgan de contractació, els acords del qual posaran fi a la via administrativa.

Contra aquests acords, i també contra el d'adjudicació del contracte es podrà interposar un recurs potestatiu de reposició davant el mateix òrgan que hagi dictat l'acte o bé un recurs contenciós administratiu, de conformitat amb el que disposa la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del Procediment Administratiu Comú de les Administracions Públiques i la Llei 29/1998, de 13 de juliol, reguladora de la jurisdicció contenciosa administrativa.

Vint-i-cinquena. Jurisdicció competent

L'ordre jurisdiccional contenciós administratiu és el competent per a la resolució de les qüestions litigioses relatives a la preparació, l'adjudicació, els efectes, el compliment i l'extinció d'aquest contracte.

VIII. DISPOSICIONS RELATIVES A LA RESOLUCIÓ DEL CONTRACTE

Vint-i-sisena. Resolució del contracte: causes i efectes

Les causes i els efectes de resolució del contracte són els assenyalats genèricament en els articles 211 a 213 de la LCSP.

També és causa de resolució del contracte, l'incompliment de l'obligació del contractista de guardar secret respecte les dades o antecedents que no essent públics o notoris estiguin relacionats amb l'objecte del contracte, la qual es considera com a obligació essencial.

Així mateix, és causa específica de resolució del contracte l'incompliment de qualsevol de les obligacions relatives a l'ús del català que es deriven de les previsions de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística i de les disposicions que la desenvolupen. A aquest efecte, es tindrà en compte la certificació emesa per la persona designada per l'Administració per dur-ne a terme el seguiment durant l'execució del contracte. No obstant això, amb caràcter previ a l'adopció de les mesures de resolució contractual, l'òrgan de contractació podrà requerir l'empresa contractista perquè compleixi les obligacions lingüístiques d'ús del català amb aplicació del sistema de penalitats previst a l'article 192 de la LCSP.

En tots els casos es seguirà el procediment establert a l'article 109 del RGLCAP.

ANNEX 1

DECLARACIO RESPONSABLE

En/Na....., amb DNI núm..... i amb domicili a....., actuant en nom i representació de(o en nom propi), amb NIF núm..... i amb domicili social a..... (en el seu cas), en relació amb la licitació que té per objecte la contractació del Servei de suport lingüístic: traduccions (traducció directa o inversa) i correccions de l'anglès de textos propis, o necessaris per a la gestió d'expedients, de les unitats del Departament d'Igualtat i Feminismes de la Generalitat de Catalunya (**Expedient IF-2024-4**),

DECLARA:

- Que ostenta la representació de en virtut de l'escriptura de nomenament/d'atorgament de poders autoritzada pel Notari deamb el núm..... del seu protocol en data(únicament en el cas que s'actui en nom i representació d'altri).
- Que disposa de les autoritzacions administratives i, en el seu cas, de les habilitacions professionals i inscripcions registrals necessàries per a exercir l'activitat corresponent al servei objecte del contracte que es licita.
- Que disposa de solvència econòmica i financera i de solvència tècnica o professional suficients i adequades, així com dels recursos humans i materials necessaris per a executar aquest contracte i que es compromet a destinar-los al servei, en els termes de l'apartat F del quadre de característiques d'aquest plec.
- Que adscriurà l'execució del contracte com a mínim, de quatre persones amb llicenciatura o grau en Traducció i Interpretació, de les quals un mínim de dues han de tenir l'especialitat en llengua anglesa, Per a la seva acreditació caldrà presentar els documents TC2 de la Seguretat Social i la presentació de la còpia de la titulació corresponent.
- Què el personal que farà les traduccions ha de tenir una experiència mínima de cinc anys en la prestació de serveis en la llengua objecte de la traducció encomanada.
- Que l'empresa a què representa no està afectada per cap de les prohibicions de contractar amb l'Administració contemplades en l'art. 71 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic.
- Que demana que les notificacions electròniques en relació amb aquesta licitació li siguin adreçades pel sistema e-Notum a les següents dades de contacte:
 - o Persona/es física/ques de contacte (nom i cognoms i NIF):
 - o Telèfon mòbil:
 - o Correu electrònic:
- Que es sotmetrà a la jurisdicció pròpia dels jutjats i tribunals espanyols amb renúncia expressa, si fos el cas, al seu fur propi.

(Signatura del licitador, apoderat o legal representant)

Informació bàsica sobre protecció de dades del tractament: Gestió dels expedients de contractació i patrimoni del Departament.

Responsable del tractament: Direcció de Serveis.

Finalitat: gestionar els expedients de contractació i patrimoni del Departament i fer-ne el seguiment.

Drets de les persones interessades: podeu exercir els drets d'accés, rectificació, supressió, oposició al tractament i sol·licitud de limitació de les dades davant el responsable del tractament, mitjançant un escrit en paper adreçat a la Direcció de Serveis (carrer del Foc, 57, 08038 Barcelona), o en format electrònic mitjançant la petició genèrica disponible a [Tràmits gencat](#). També podeu presentar una [reclamació](#) davant l'Autoritat Catalana de Protecció de Dades.

Informació addicional del tractament: per a més informació del tractament, podeu consultar l'apartat [Informació detallada dels tractaments](#).

Informació bàsica sobre protecció de dades del tractament: Gestió de la contractació pública.

Responsable del tractament: Secretaria Tècnica de la Junta Consultiva de Contractació Administrativa.

Finalitat: tramitar els expedients de contractació per mitjans electrònics, d'acord amb els principis de publicitat, transparència i igualtat de tracte entre els licitadors.

Drets de les persones interessades: podeu sol·licitar l'accés i la rectificació de les vostres dades, així com la supressió, la limitació del tractament i l'oposició quan sigui procedent. Procediment per exercir els vostres drets a

<http://economia.gencat.cat/ca/departament/proteccio-dades/drets/>

Informació addicional: <http://economia.gencat.cat/ca/departament/proteccio-dades/informacio-tractaments/unitats-responsables/contractacio-publica/>

ANNEX 2

MODEL D'OFERTA

1. OFERTA ECONÒMICA

El/la Sr./Sra. amb residència a, al carrer..... núm....., i amb NIF....., declara que, assabentat/ada de les condicions i els requisits que s'exigeixen per poder ser adjudicatari/ària del contracte **de Servei de suport lingüístic: traduccions (traducció directa o inversa) i correccions de l'anglès de textos propis, o necessaris per a la gestió d'expedients, de les unitats del Departament d'Igualtat i Feminismes de la Generalitat de Catalunya (Expedient IF-2024-4)**, es compromet en nom propi / en nom i representació de l'empresa, amb domicili social a, carrer, núm. i NIF, segons poders atorgats (en el seu cas) davant el notari Sr/Sra. en data amb núm. de protocol a executar-lo amb estricte subjecció als requisits i condicions estipulats, d'acord amb els següents preus unitaris:

A-Concepte	B- Nombre de paraules	C- Preu/paraula màxim	D- Preu/paraula oferta	Import sense IVA màxim (B*C)	Import sense IVA oferta (B*D)
Traducció no urgent del català (o castellà) < > l'occità aranès	39.375	0,0603 €/paraula		2.374,31	
Traducció no urgent del català (o castellà) < > gallec i eusquera	13.125	0,0616 €/paraula		808,50	
Traducció no urgent del català (o castellà) < > anglès, francès, alemany, italià i portuguès	105.000	0,0593 €/paraula		6.226,5	
Traducció no urgent del català (o castellà) < > àrab, amazic, romanès, rus, ucraïnès, xinès, urdú, romaní, paixtu, hindi, fula i panjabi	105.000	0,0853 €/paraula		8.956,5	
Correcció no urgent de l'anglès	20.000	0,0350 €/paraula		700,00	
Total oferta econòmica				19.065,81	

L'oferta s'ha de realitzar per un preu unitari amb quatre decimals.

Altrament, el preu s'arrodonirà a quatre decimals, d'acord amb les següents regles: si el cinquè decimal és igual a cinc o més, s'arrodonirà a l'alça, mentre que si el cinquè decimal és inferior

a cinc, s'arrodonirà a la baixa. Aquest preu resultant és el que servirà d'aplicació a la fórmula de valoració de l'oferta.

Les ofertes que continguin un preu superior a l'indicat com a preu màxim seran automàticament descartades i l'empresa exclosa de la licitació, inclòs les que el superin en aplicació de la regla d'arrodoniment anterior aplicada al preu ofert.

2. REDUCCIÓ DEL TERMINI DE LLIURAMENT DE LES TRADUCCIONS O CORRECCIONS DE L'ANGLÈS URGENTS

Reducció del termini urgent establert en el plec de prescripcions tècniques (PPT) per al lliurament de traduccions o correccions de l'anglès urgents, de la manera següent:

- Reducció en 1 hora del termini de 4 hores previst en el PPT per al lliurament de traduccions o correccions urgents de fins a 1.000 paraules Sí ☐ No ☐
- Reducció en 2 hores del termini de 24 hores previst en el PPT per al lliurament de traduccions o correccions urgents de 1.001 fins a 2.500 paraules Sí ☐ No ☐
- Reducció en 4 hores del termini de 48 hores previst en el PPT per al lliurament de traduccions o correccions urgents de 2.501 fins a 5.000 paraules Sí ☐ No ☐

3. EXPERIÈNCIA D'ALMENYS UN DELS TRADUCTORS EN ÀRAB, XINÈS I URDÚ

Cal indicar els anys d'experiència en cadascuna de les llengües segons el quadre següent:

	<u>àrab</u>	<u>xinès</u>	<u>urdú</u>
<u>6-8 anys</u>			
<u>9-11 anys</u>			
<u>>11 anys</u>			
<u>Total</u>			

I, perquè consti, signa aquesta oferta.

(Signatura electrònica del representant de l'empresa)

ANNEX 3- COORDINACIÓ EMPRESARIAL

De l'execució d'aquest contracte es deriva la necessitat de coordinació empresarial.

L'entitat/persona física o jurídica proposada com a adjudicatària del servei per a l'organització i gestió de l'esdeveniment en aquests plec, haurà d'aportar la documentació següent:

1. Modalitat d'organització preventiva de l'empresa adjudicada. En cas de ser un servei de prevenció aliè, còpia de l'últim rebut i contracte vigent.
2. Avaluació dels riscos, signada per un/a tècnic/a de prevenció, de l'activitat a desenvolupar als centres de treball designats per a les activitats i les mesures preventives generals i específiques associades, amb especial incidència en els riscos que puguin afectar als treballadors d'altres entitats/persones físiques o jurídiques concurrents.
3. Relació del personal de l'empresa adjudicada que prestarà serveis als centres de treball designats per a les activitats, i compromís d'actualització d'aquesta relació en cas de canvis.
4. Acreditació de la informació i formació en prevenció de riscos específica de l'activitat del personal que prestarà serveis a l'Administració, incloent la relativa a la utilització d'equips de protecció individual si escau.
5. Registre de lliurament d'equips de protecció individual als treballadors si escau.
6. Compromís de l'establiment de la coordinació empresarial en matèria de prevenció de riscos laborals amb les empreses i persones físiques subcontractades per tal de garantir la seguretat i salut en els casos de concurrència d'activitats com serà el cas. (Reial decret 171/2004, de 30 de gener, pel qual es desenvolupa l'article 24 de la Llei 31/1995, de 8 de novembre, de prevenció de riscos laborals, en matèria de coordinació d'activitats empresarials). Cal garantir, entre d'altres, que:
 - a. Tota treballadora implicada en aquests serveis disposi de:
 - i. Instruccions d'actuació en cas d'emergència de cada centre
 - ii. Riscos i mesures preventives de cada centre
 - b. Es controlin:
 - i. els riscos elèctrics,
 - ii. l'estabilitat de tarimes i escenaris,
 - iii. els riscos de caiguda a mateix nivell (accessos a espais amb cablejats i altres),
 - iv. els riscos de caiguda a diferent nivell (escenaris, tarimes, etc.).
7. Compromís de comunicació dels incidents, accidents laborals i malalties professionals derivats de les activitats a realitzar en aquesta contractació i de participació en la investigació quan així es requereixi.

8. Compromís de comunicació al Departament quan dels treballs que requereixin una autorització especial de treball (permís de foc, confinament, accés a zones restringides, treballs en alçada, etc.), així com de riscos nous o no identificats.

9. Certificat de l'autorització i/o qualificació, si escau, de tots els treballadors que realitzin treballs elèctrics segons estableix el RD 614/2001.

10. Nom i cognoms de la persona interlocutora per a la realització de la coordinació empresarial en matèria de prevenció de riscos laborals.

11. La documentació esmentada anteriorment corresponent a les entitats/persones físiques o jurídiques subcontractades i l'acreditació dels mitjans de coordinació empresarial establerts.